

院校中文简介翻译研究

——以材料与工程学院英译为例

肖静文

(桂林电子科技大学人工智能学院 广西 桂林 541001)

【摘要】在翻译材料科学与工程学院的对外宣传文件中,专业词汇、专业句子、及相关领域外宣的翻译是一大难关。在针对专业性词汇的翻译,想要译出准确达意的译文,不仅需要对本专业领域内的专业知识有精确的把握,而且在翻译过程中,对译语词汇的选择要慎之又慎。笔者在翻译过程中,针对相关词汇的翻译主要采取搜寻相关资料,寻找平行文本,请教专业领域内的相关人员等方式,以目的论为视角,结合翻译策略提出了新的英译方法解决了翻译中所遇到的问题。

【关键词】外宣材料;目的论;英译

引言

随着我国科学技术的发展,各高校中材料与科学专业扮演着重要的角色。作为对外交流与学习的重要专业,其学科内专业词汇和外宣材料的翻译显得尤为重要。笔者在翻译其相关文件的过程中,基于翻译的目的论为视角,对相关词汇的翻译提出了自己的看法,以下例子便是笔者个人的分析。

1 翻译目的论的目的性原则

翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动^[1]。在翻译活动中专业词汇的翻译对材料学与工程专业十分重要。在对外交流的过程中,作为专业人员的所具备的专业素质和专业技能,只有对词汇进行精准翻译,才能更为清晰地表达源语文本的意图。

20世纪70年代,功能派翻译理论在德国兴起。莱斯首次把功能范畴引入翻译批评之中,将语言功能、语篇类型和翻译策略相联系,在此基础上提出了不同文本的翻译原则和评价标准,成为功能派理论思想的雏形。随后,弗米尔在莱斯功能理论的基础上提出了目的论,他认为翻译是以原文为基础的有目的和有结果的行为。任何翻译都有目的,翻译必须遵守一定的法则,而目的法则是第一位^[2]。因此,在可选择的多个词汇中,根据源语文本想要表达的意思选择最为合适的词汇进行翻译。当然,在选择其他词汇翻译时,目的原则并不否定其翻译的准确性,而是在众多可选择的领域内,选择最优、最精的单词。

“有色金属”的翻译

“有色金属”一词可译为“colorful metal”、“colored metal”、“coated metal”。“ful”和“ed”两者皆有形容词的意思,根据百度解释“ful”是指充满了什么,跟在名词之后,表示程度;而“ed”它含有被动的意思,是人工给金属染上的颜色。“colored”的意思是有色的,着色的、多彩的;而“colorful”是华美的、有趣的、丰富多彩的。如果采用“colorful”一词,说明有五颜六色的金属,但常见的金属只有单一的颜色,比如金、银、铜等金属。基于上面两种翻译,笔者也可理解为有色金属应该是有杂质的金属,要么是含一种物质,要么就是不含某种物质。因此“有色金属”则可以翻译为“coated metal”。“coated”在有道词典上的意思是“上涂料的,上胶的;穿外套的,覆盖着的。”按照正常的理解,在金属外面涂上一层金属的颜色,也可理解为有色金属,比如镀金、镀银等等。

金属分为黑色金属和有色金属,含有锰和铬的金属也叫有色金属,是以含不含铁、锰、铬这三种元素进行划分的,主要是以不含铁来划分的。因此“铁”可译为“iron”,不含铁的金属可译为“non-iron metal”或“no iron metal”。经过查询“non-iron”是免熨烫的意思。因此,有色金属就翻译成了“免熨烫的金属”。译文“no iron metal”中“iron”主要强调的是铁,含铁的。比如铁器、用铁做成的镣铐、铁门等。其化学元素符号是“Fe”其元素符号来自于拉丁文“ferrum”(铁);而“metal”是所有金属的统称,并没有具体指哪种金属。“no iron metal”看起来貌似是对的,但“有色金属”是否可翻译为“Fe-free metal”仍待讨论。在无法判断到底哪种译法是正确的情况下,笔者在中南大学的官网上查到“有色金属”的译文为“non-ferrous metals”。同时在网上查询资料,经过分析对比最后确定“有色金属”可译为“non-ferrous metals”。

2 翻译目的论的忠实性原则

忠实性是翻译的重要原则之一。忠实于原文并不是逐字翻译,我们应该考虑习语翻译、因有限的种类导致的错误的忠实,以及不同文化中的不同类别^[3]。随着我国的政治、经济、文化的快速发展,对高等教育和高等院校对外宣传越来越重视。为打造“双一流”院校,各高等院校也在积极开展对外宣传、对外交流与合作。尽管对外宣传一词经常出现在各种报刊中,但大多数汉语或汉英文词典都还没对其进行定义。所以在翻译相关词汇时,译者要秉承忠实原文的原则,翻译出贴切的译文。

“跨世纪学科带头人”的翻译

汉斯·弗米尔(Vermeer)提出了目的论,将翻译研究从原文中心论的束缚中摆脱出来。他认为翻译的目的不同,翻译时所采取的策略、方法也不同。翻译中采取归化还是异化,取决于翻译的目的。在目的论研究的成熟阶段,克里斯蒂安·诺德发现了目的论的两个局限:一是因为源语文化和目的语文化同,存在着文化差异;二是源语作者所表达的意图,在译者翻译的过程中不一定能被准确地表达出来^[4]。针对这两个问题,她研究提出了功能加忠诚的翻译理论。这里的“功能”是指在特定的目的语环境中,以事先预想的方式所译出的,目的语读者所能接受的译文文本。“忠诚”是指在在源语作者和译者遵循一定的道德伦理下,若源语中出现激进型的言辞,译者可与

源语作者协商,在尊重源语作者和目的语读者的前提下,根据翻译的目的性原则和忠实性原则进行翻译。

“跨世纪学科带头人”是中国特有的词汇,代表着具有中国特色的人才政策。因此,在翻译该词的时候要站在归化的角度,把中国特有的文化精髓考虑在内才能翻译出更为准确的译文。笔者搜集了该词的不同译文,根据其源语的文化特色对其加以比较。如:“cross-century academic leader”、“cross-century pace-setter in scientific research”、“cross-century academic pacemaker”、“cross-century discipline leaders”。有道词典上出现最多的译文是“cross-century academic leader”。中国日报上“跨世纪学科带头人”的译文为“trans-century academic leader”。“cross”作为动词时,牛津词典的解释是:穿越;越过;横过;渡过的意思。比如:to cross a/the road 横穿马路、to cross the sea/mountains 越过大海/翻越高山。同时“cross”也有交叉、相交、使交叉、使交叠的意思。“trans”则是词根,是单词前缀的组成部分。作为形容词是反式的;跨性别的;(有机体)异型结合的意思。在比较两个单词之后仍无法确定该选用哪个词。正如肯尼迪说“在外语教学领域,词汇教学一直是不可忽视的重要方面,而词汇的辨析则是难点中的难点。由于英语存在大量近义词,而传统近义词辨析多采用内省方法^[5],缺乏客观的分析。因此,学习者常对近义词缺乏明确认识,呈现出大量搭配失误的现象。在这种情况下,笔者在英语国家语料库和当代美语语料库及字典搜索库查询“cross-century”和“trans-century”使用情况,英语国家语料库里无法查到对这两个词的使用情况。在当代美语语料库“cross-century”的使用频率为1,却无法查询“trans-century”的使用状况。在字典搜索库也无法查到关于这两个词的使用情况。但在CNKI翻译助手里“cross-century”出现的频率为22,而“trans-century”出现的频率为14。谷歌上出现较多的是“trans-century”。在经过多种工具的查询和比较“跨世纪”最为恰当的翻译为“trans-century”,既符合翻译的目的,又做到忠实原文的效果。

在忠实性原则指导下,笔者针对“学科带头人”一词进行了深入了解,则有译文“academic leader”、“pace-setter in scientific research”、“academic pacemaker”、“academic pacesetter”、“subject leader”、“discipline leaders”。根据翻译的文本材料结合上下文来看,文中的“学科带头人”则是指在教育教学上有丰厚扎实的经验,在学术上有突出教学成果,在教育领域的有较强的领导能力。经查询牛津字典“discipline”的意思是“an area of knowledge, a subject that people study or are taught, especially in a university 知识领域;(尤指大学的)学科,科目”,而这里并不是说更具体的学科。牛津字典里“academic”是学业的,教学的,学术的(尤指与学校教育有关)的意思,所以根据忠实性原则,在翻译时选择“academic leader”是最为恰当的。综上所述“跨世纪学科带头人”的译文应为“trans-century academic leader”。

3 翻译目的论的连贯性原则

翻译目的论中的连贯法则要求译文符合译入语语法规则,具有可读性和意义,使译入语读者能够理解译文内容和信息。因此在翻译过程中,译者应充分考虑译入语的文化背景和社会环境,翻译出目标读者更能接受的译文^[6]。

“人才小高地”的翻译

例如“人才小高地”,若用直译的翻译方法译文为“talent small highland”,目标读者无法理解原文意思。“人才小高地”是一种比喻,“小高地”是指博学之人和德才兼备的人聚集的地方。根据此含义,译文“talent small highland”也说得过去,但这里的“小”在这里是少而精的意思,并不能想当然地翻译为“small”。根据翻译策略,在翻译时可适当省译,只要将其意思完整的表达出来即可,因此可把“小”省译。“人才小高地”所表达的意思是人才库,也就是说人才集聚的地方,笔者采用意译的翻译技巧,将其翻译为“talent bank”、“talent store”和“talent pool”。“bank”是指货币的储蓄,货币的值可大可小、可多可少,并不能体现出“高地”的意思;“store”是指大型商店、店铺的意思,在“store”里有多种多样的物品待售,人们可选择自己需要的物品进行购买;“pool”译为“泳池”,在“泳池”内游泳的人大多都是会游泳的人,侧面也说明在“泳池”里的人是有某项技能的人才,从而反映出人才的精,结合被省去的“小”的翻译,将其译文确定为“talent pool”更为准确。

4 结语

翻译是门大学问,需要译者不断深入探索。在翻译过程中,译者不能依赖对翻译现有认知的基础上就进行翻译活动;而是首先对文本材料的理解,对源语文化进行深入思考,查找相关资料,咨询专业人员理清文本究竟想要表达的思想,理解其深层意思,方可动手做翻译。在此翻译中,笔者以目的论为指导,根据选译角度译者采用了目的论的目的原则、忠实原则和连贯性原则,同时通过多种搜索工具以及咨询专业人士,对比各种译本之后选择出最佳英文译本。在该翻译过程中,笔者深知翻译是一种灵活且谨慎的跨文化交际活动,译者需要在构建跨文化交际的桥梁中,夯实自己的一砖一瓦。

参考文献:

- [1] 许钧. 论翻译的层次[J]. 中国翻译(5):14-18.
- [2] 陈静. 浅析翻译目的论三原则及其在翻译实践中的应用[J]. 海外英语, 2016, 333(17):89-90.
- [3] 洪建华. 谈翻译中的忠实性[J]. 文教资料, 2008(8):42-45.
- [4] Christiane Nord. Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained[M]. Foreign Language Education Press, 2001.
- [5] Kennedy, G. An Introduction to Corpus Linguistics[M]. Shanghai: Foreign Language Language Teaching and Research Press, 2000.
- [6] 卞建华. 传承与超越[M]. 中国社会科学出版社, 2008.